



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG SCI-TECH

SMG Sci-Tech è il marchio dei servizi di **traduzione per l'industria e la scienza** di Studio Moretto Group, agenzia multinazionale votata all'eccellenza e all'impegno costante nella ricerca linguistica.

Fin dal 1996 assistiamo imprese e istituzioni fornendo servizi innovativi di **traduzione, redazione e comunicazione in tutte le lingue**, garantiti dal nostro marchio di qualità e dalle certificazioni internazionali ISO 17.100 e ISO 9001.

I **traduttori madrelingua** dei nostri uffici nel mondo e oltre vent'anni di esperienza nella **terminologia industriale, scientifica** e dei prodotti al consumo sono i valori di SMG Sci-Tech:

una realtà consolidata che vi permette di dialogare con l'estero fornendovi **servizi di traduzione multilingue**, personalizzati e certificati, in qualsiasi formato scritto e audiovisivo.

SERVIZI LINGUISTICI

- ◆ Traduzione
- ◆ Interpretariato
- ◆ Ricerca terminologica
- ◆ Localizzazione
- ◆ Impaginazione
- ◆ Sottotitolazione
- ◆ Impianti per conferenze e simultanea

SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla “Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato”



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 “Servizi di traduzione” attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall’Ente di Accreditamento europeo UKAS



SMG[®]

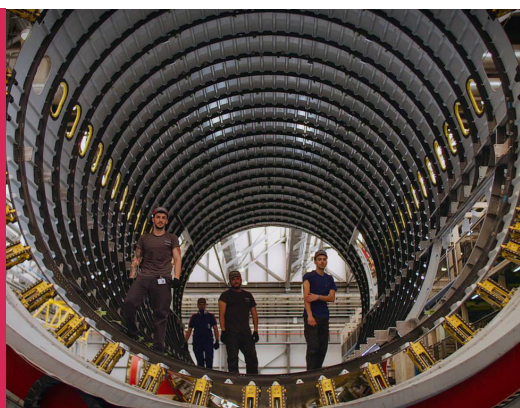
SCI-TECH

PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

- Gruppo Mitsubishi - Turboden S.p.A. (JP)
- Hitachi Rail STS S.p.A. (ex Ansaldo STS S.p.A.) (JP-IT)
- Epson Italia S.p.A. (IT)
- ExxonMobil (USA)
- ENI S.p.A.(ITA)
- DuPont de Nemours, Inc. (USA)
- IKEA (SE)
- Beretta Holding S.p.A. (IT)
- IVECO Defence Vehicles S.p.A. (IT)
- Ford (USA)
- FIAT - FCA Italy S.p.A. (IT)
- Eurasia Motor Company Srl(CN)
- Fincantieri (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- Galleria di Base del Brennero BBT SE (IT-AT)
- Ineco Srl (ES)
- Armani (IT)
- Gucci (IT)
- OMR S.p.A. (IT)
- Cembre S.p.A. (IT)
- Camozzi S.p.A. (IT)
- Dainese S.p.A. (IT)
- A2A S.p.A. (IT)
- OTO Melara S.p.A. (IT)
- Gruppo AB Holding S.p.A. (IT)
- Marina Militare (IT)
- Stato Maggiore della Difesa (ES)
- Stato Maggiore della Difesa (BE)
- Stato Maggiore della Difesa (IT)
- Agenzia dei Rifiuti di Catalogna (ES)
- CNR (IT)
- Politecnico di Milano (IT)
- Università degli Studi di Milano (IT)
- Università degli Studi di Brescia (IT)
- Università Ca' Foscari (IT)
- Power-One Italy S.p.A. (IT)
- Esselunga S.p.A. (IT)
- Istituto Zooprofilattico Sperimentale (IT)

LEONARDO-FINMECCANICA SPA: QUANDO L'URGENZA È SINONIMO DI ECCELLENZA

Grazie ai CAT Tool e alla nostra piattaforma SMG Desk siamo riusciti a velocizzare i processi, consegnare documenti tradotti entro 12 ore solari e ottimizzare i prezzi per il cliente fino al 34% in meno.



Nel 2015 Studio Moretto Group e il suo marchio SMG Sci-Tech si sono aggiudicati il primo contratto di fornitura di servizi di traduzione per documenti tecnico-scientifici di **Leonardo S.p.A.**, ex Finmeccanica: società attestata tra i maggiori operatori mondiali nei settori aerospace e difesa, con oltre 47000 dipendenti in tutto il mondo e ricavi per 14,6 miliardi.

Il processo di lavoro sviluppato su misura per il cliente ha integrato l'efficienza dei CAT Tool con la praticità della nostra piattaforma SMGDesk, per costruire ampie basi terminologiche in ambito scientifico e memorie di traduzione per il settore industriale. Grazie a questo processo, siamo stati in grado di velocizzare i tempi di lavoro e **consegnare documenti tradotti entro 2 ore e a realizzare un risparmio per il cliente del 32%.**

Questa organizzazione d'eccellenza ha rappresentato un ulteriore passo importante per la crescita di SMG nell'ambito della traduzione per le tecnologie aerospaziali e per il settore sci-tech in generale.

- **Abbattimento costi: 32%**
- **Consegna a 15 min. dall'ordine**
- **Glossari multilingue dedicati**
- **Qualità certificata**



ENI SPA:

TRADUTTORI UFFICIALI DELLA RIVISTA SCIENTIFICA WORLD ENERGY

Dal 2020 curiamo la traduzione della **rivista scientifica** trimestrale **World Energy**, il magazine internazionale sull'energia pubblicato dal gruppo italiano ENI, che ha ormai acquisito una posizione di prestigio nel panorama mondiale dei media di settore.

Un progetto di questa portata ha spinto Studio Moretto Group e il suo marchio SMG Sci-Tech a organizzare una **linea di traduzione in American English** con consegne anche nei weekend, garantendo la presenza costante di **consulenti linguistici specializzati** in ambito tecnico-scientifico ed energetico, sempre a disposizione degli autori per aggiornare le traduzioni in base alle migliorie e alle modifiche apportate agli articoli anche fino a poche ore dalla pubblicazione.

Il team di SMG Sci-Tech ha vinto la sfida dedicando al cliente una linea speciale di traduzione per soddisfare le sue richieste in tempi stringenti con traduzioni fluide e terminologicamente accurate.

- Qualità giornalistica
- Consegne stringenti
- Abbattimento costi cliente: 24%



GRUPPO MITSUBISHI - TURBODEN SPA: GESTIONE COMPLESSA DEL SERVIZIO PER IL COLOSSO GIAPPONESE

Nel 2009 abbiamo iniziato a fornire servizi linguistici alla società Turboden S.p.A., **gioiello tecnologico del gruppo Mitsubishi Heavy Industries** e pioniere nella produzione di turbogeneratori ORC (Organic Rankine Cycle) che permettono di produrre energia elettrica a partire da fonti rinnovabili e, addirittura, dalle materie di scarto.

Turboden si è affidata a SMG Sci-Tech di Studio Moretto Group per la traduzione di molti dei documenti tecnico-industriali relativi agli impianti che realizza in tutto il mondo. Lavorare per un gruppo industriale tanto strutturato e innovativo come Mitsubishi ha reso necessaria la gestione di traduzioni per contenuti classificati grazie alle nostre procedure interne per la sicurezza delle informazioni e all'utilizzo di **SMGDesk, la nostra piattaforma a ciclo chiuso per la gestione dei testi da tradurre.**

Inoltre, la scrupolosa organizzazione interna dei nostri reparti amministrativi e di gestione progetti ha reso possibile instaurare un rapporto fluido tra la nostra agenzia e il colosso giapponese, anche quando la sua complessità ha richiesto flessibilità e reattività.



- **Lingue richieste: 17**
- **Glossari multilingue dedicati**
- **Abbattimento costi cliente: -32%**



Turboden S.p.A., gioiello tecnologico del **gruppo Mitsubishi Heavy Industries**





Il cliente ha scelto SMG Sci-Tech anche per la quantità delle lingue di traduzione offerte: tra le nostre **180 lingue di lavoro** in ambito tecnico, ne sono state richieste 17, tra le quali spiccano croato, polacco, ceco, bulgaro e turco.

La realizzazione di una gamma di progetti così vasta è anche frutto del supporto fornito dal nostro **Centro di Ricerca Linguistica (CRL)**, che da sempre coadiuva il lavoro dei traduttori.

Forte di decenni di ricerca in ambito terminologico e dell'ausilio di CAT Tools di ultima generazione come Across e Trados, il CRL sviluppa e mantiene aggiornati glosari multilingue dedicati al settore dell'energia, oltre a estese memorie di traduzione, cioè enormi raccolte di frasi di riferimento già tradotte che aumentano l'efficienza del servizio e permettono al cliente di **abbattere i costi di traduzione** talvolta fino al 32%.



GRUPPO AB HOLDING SPA: TRADUZIONI TECNICHE E SERVIZI AUDIOVISIVI IN QUALSIASI FORMATO

Dal 2013 Studio Moretto Group è fornitore di servizi linguistici per il gruppo **AB Holding S.p.A.**

Il rapporto costruito con l'azienda leader nel settore, impegnata nella realizzazione di sistemi modulari di cogenerazione, upgrading del biometano e trattamento delle emissioni in atmosfera (per produrre energia limitando le emissioni nell'ambiente), si è dimostrato importantissimo per il nostro gruppo perché ci ha consentito di consolidare l'esperienza nelle **traduzioni per il settore tecnico-scientifico e dell'energia**.

I progetti hanno incluso traduzioni della **documentazione tecnica di prodotto**, offerte commerciali, **progetti industriali, disegni tecnici**, normative, documenti legali, contratti e materiale corporate, HR e marketing in svariate lingue, tra le quali bulgaro, macedone, rumeno e turco.

Ad oggi, i lavori gestiti sono oltre **1600** e nel corso degli anni sono stati raggiunti picchi di traduzione fino a oltre **50.000** parole in urgenza.

SMG Sci-Tech, forte delle proprie risorse umane e dei suoi sistemi tecnologici e processi di lavoro altamente specializzati, ha garantito la tempestiva consegna delle traduzioni realizzando una notevole **riduzione dei tempi** e mantenendo sempre un elevato standard di qualità e **uniformità terminologica** in tutti i contenuti tradotti.

Inoltre, la creazione di un vasto database terminologico per l'ambito tecnico-scientifico e il settore industriale, mantenuto aggiornato dai nostri traduttori nel corso del tempo, ha permesso l'**abbattimento dei costi per il cliente del 28%**.



AB è un'azienda impegnata nella realizzazione di **sistemi modulari di cogenerazione**, upgrading del biometano e trattamento delle emissioni in atmosfera.





Infine, la gestione integrata dei CAT Tool con diversi software di publishing e con la nostra piattaforma SMGDesk ha generato ottimi risultati lavorando su **file di qualsiasi formato**, sia testuali che multimediali.

Questa competenza ci ha consentito di supportare agevolmente il gruppo AB in molti dei suoi progetti internazionali, come nel caso della nostra attività di **traduzione e sottotitolazione dei video** tecnici e scientifici in lingua straniera per la web TV di AB, il famoso **Cogeneration Channel**.



- 140 combinazioni linguistiche
- Varietà tematica



ISTITUTO ZOOPROFILATTICO SPERIMENTALE: TRADUTTORI UFFICIALI DI UN GRANDE LABORATORIO

Traduzioni redatte nel rispetto dei principi e della specificità del linguaggio medico scientifico e in **conformità alla norma UNI EN ISO 17.100**



Dal 2013 forniamo servizi di **traduzione scientifica** per l'**Istituto Zooprofilattico Sperimentale** della Lombardia e dell'Emilia-Romagna, un laboratorio avanzato che si occupa principalmente dell'analisi di materiali biologici animali e alimenti zootecnici, di origine animale e vegetale destinati al consumo umano, nonché materiali e oggetti in contatto con gli alimenti e prodotti semilavorati per l'industria.

Sono **più di 100 i progetti conclusi** per questo istituto e i **picchi di produzione raggiungono le 300 pagine con consegna in pochi giorni**. Svolgiamo traduzioni a **elevato contenuto scientifico**, afferenti alle svariate tematiche che entrano in gioco nell'attività sperimentale e di ricerca di questo grande laboratorio, quali tesi di ricerca, traduzioni di trial clinici, articoli, paper scientifici e testi di biologia, medicina veterinaria e igiene.

Le traduzioni vengono premiate dalla soddisfazione del cliente, che riceve un prodotto finito, svolto nel rispetto delle disposizioni sul trattamento dei dati sensibili, linguisticamente corretto e fedele al messaggio originale.

- Testi a elevato contenuto scientifico

- Picco di traduzione di 300 pagine

- Abbattimento costi cliente: -38%



WOLTERS KLUWER HEALTH: TERMINOLOGIA BIOMEDICA AL TOP

Nella prima decade degli anni 2000 abbiamo fornito servizi di traduzione alla società italiana del gruppo **Wolters Kluwer Health**, leader nella comunicazione in ambito scientifico e biomedico.

Tra i servizi spiccavano numerose **traduzioni biomediche dall'italiano all'inglese e viceversa**, richieste con particolare enfasi sulla chiarezza espositiva, sulla **precisione terminologica** e sull'aggiornamento rispetto alle ultime evoluzioni del contesto scientifico internazionale.

Oltre all'efficienza economica richiesta dal cliente, la sfida principale di questi progetti è stata la difficoltà della ricerca necessaria per individuare i numerosi studi scientifici di riferimento citati nei testi da tradurre e allineare ai loro standard la terminologia delle nostre traduzioni; infatti, i testi citavano in modo esplicito o implicito studi scientifici recenti e passati quali, a titolo esemplificativo, *Advances in Drug Treatment of Atherosclerotic Diseases: Focus on Atorvastatin*, richiedendo l'inserimento nel nostro **pool di traduttori di veri e propri scienziati ed esperti di medicina** che avessero esperienza di prima mano riguardo all'argomento e conoscessero così la dialettica della sua trattazione.

Le risorse e i processi di SMG Sci-Tech hanno permesso di completare i progetti nel rispetto dei tempi, dei criteri per la qualità e dei budget richiesti.



- Terminologia iper specialistica
- Abbattimento costi cliente: fino al -39%

“Ricerca per **individuare gli studi scientifici** di riferimento citati e allineare ai loro standard la terminologia delle nostre traduzioni”





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com